

21985A0919(01)

L 250/2

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

19.9.1985

MAJANDUS- JA KOOSTÖÖLEPING**Euroopa Majandusühenduse ja Hiina Rahvavabariigi vahel**

EUROOPA ÜHENDUSTE NÕUKOGU,

HIINA RAHVAVABARIIGI VALITSUS,

MÄRKIDES rahuloluga Euroopa Majandusühenduse ja Hiina Rahvavabariigi vaheliste sõbralike suhete arengut,

ARVESTADES, et Euroopa Majandusühenduse ja Hiina Rahvavabariigi vahel 3. aprillil 1978. aastal alla kirjutatud kaubanduslepingut on nõuetekohaselt kohaldatud,

AJENDATUNA ühisest soovist avada uus etapp kaubandus- ja majandussuhetes,

SOOVIDES vastastikusest võrdõiguslikkusest ja mõlemapoolsusest lähtudes intensiivistada ja mitmekesistada kaubandust ning arendada aktiivselt tehnilist ja majanduskoostööd vastastikust huvi pakkuvates küsimustes,

ON OTSUSTANUD SÕLMIDA KÄESOLEVA LEPINGU JÄRGMISTEL TINGIMUSTEL:

*Artikkel 1**Artikkel 3*

Lepinguosalised püüavad kumbki oma kehtivate õigusnormide raames ning võrdõiguslikkuse ja vastastikuse kasu põhimõtete kohaselt:

- edendada ja intensiivistada omavahelist kaubandust,
- soodustada majanduskoostöö pidevat laienemist.

1. Kaks lepinguosalist kohtlevad teineteist omavahelistes kaubandussuhetes enamsoodustuskorras kõikides küsimustes, mis on seotud:

- a) toodete impordi, ekspordi, reekspordi või transiidi suhtes sellega seoses rakendatavate tolli- ja muude maksudega, sealhulgas selliste maksude kogumise korraga;
- b) import- või eksporttoodete tollivormistust, transiiti, ladustamist ja ümberlaadimist käsitlevate eeskirjade, korra ja vorminõuetega;
- c) maksude ja muude riigisiseste lõivudega, mida võetakse import- või eksporttoodetelt või -teenustelt otse või kaude;
- d) impordi- ja ekspordilitsentside väljastamisega seotud haldusformaalsustega.

I PEATÜKK**Kaubanduskoostöö***Artikkel 2*

Mõlemad lepinguosaliselised kinnitavad oma kindlat soovi:

- a) võtta kõik vajalikud meetmed, et luua omavaheliseks kaubanduseks soodsad tingimused;
- b) parandada niipalju kui võimalik omavahelise kaubanduse struktuuri, et kaubandust mitmekesistada;
- c) tutvuda igaüks omalt poolt hea tahte vaimus teise lepinguosalisega, eeskätt ühiskomitee esitatud seisukohtadega, et soodustada lepinguosaliste vahelist kaubandust.

2. Lõiget 1 ei kohaldata:

- a) soodustuste suhtes, mida kumbki lepinguosaline kohaldab riikide suhtes, kes kuuluvad koos temaga tolliliitu või vabakaubanduspiirkonda;
- b) soodustuste suhtes, mis emb-kumb lepinguosaline on andnud naaberriikidele piirikaubanduse hõlbustamiseks;
- c) meetmete suhtes, mis kumbki lepinguosaline võtab oma rahvusvahelistest kaubalepingutest tulenevate kohustuste täitmiseks.

Artikkel 4

Mõlemad lepinguosaliselised teevad kõik, et soodustada vastastikuse kaubavahetuse ühtlast laienemist ning aidata oma võimaluste piires saavutada kõnealuse kaubanduse tasakaalu.

Ilmse tasakaalustamatuse korral peab probleemi uurima ühiskomitee, et oleks võimalik soovitada meetmeid olukorra parandamiseks.

Artikkel 5

1. Hiina Rahvavabariik suhtub pooldavalt Euroopa Majandusühendusest pärinevasse importi. Selleks tagavad Hiina pädevad asutused ühenduse eksportijatele võimaluse kasutada täies ulatuses Hiinaga kauplemise võimalusi.

2. Euroopa Majandusühendus püüab üha rohkem liberaliseerida Hiina Rahvavabariigist pärinevat importi. Selleks püüab ta järkjärgult võtta meetmeid, et laiendada Hiinast imporditud, piirangutest vabastatud toodete loetelu ning suurendada kvoodikoguseid. Rakenduskord vaadatakse läbi ühiskomitee raames.

Artikkel 6

1. Lepinguosaliselised vahetavad teavet kõikide seoses kaubandusega tekkida võivate raskuste kohta ja peavad kaubanduse edendamiseks sõbralikke nõupidamisi, et neid raskusi vastastikku rahuldavalt lahendada. Kumbki lepinguosaline tagab, et enne nõupidamist ei võeta ühtki meetet.

2. Erandjuhul, kui viivitamine ei ole olukorra tõttu võimalik, võib ükskõik kumb lepinguosaline meetmeid siiski võtta, kuid peab võimaluste piires püüdma enne nende võtmist sõbralikult nõu pidada.

3. Kumbki lepinguosaline tagab, et lõikes 2 nimetatud meetmete võtmisel ei kahjusta ta käesoleva lepingu üldeesmärke.

Artikkel 7

Lepinguosaliselised kohustuvad edendama majandus-, kaubandus- ja tööstusringkondadega seotud isikute, rühmade ja delegatsioonide külastusi, soodustama kaubandusega seotud tööstus- ja tehnikaalaste kontaktide ja lepingute sõlmimist ning toetama mõlemapoolsete messide ja näituste korraldamist koos

asjakohaste teenuste osutamisega. Nad peavad võimaluste piires andma üksteisele eespoolnimetatud tegevuseks vajalikud vahendid.

Artikkel 8

Lepinguosaliste vahelises kauplemises ja teenuste osutamises kasutatakse turuhindu.

Artikkel 9

Lepinguosaliselised lepivad kokku, et tehingutega seotud maksed tehakse kummagi õigusnormide kohaselt ühenduse liikmesriikide valuetades, Hiina rahasüsteemi (renminbi) ühikutes või mis tahes konverteeritavas valuutas, mida asjaomaste lepinguosaliste kokkuleppel tehingutes kasutatakse.

II PEATÜKK

Majanduskoostöö*Artikkel 10*

Püüdes eeskätt soodustada Euroopa Majandusühenduse ja Hiina Rahvavabariigi tööstuse ja põllumajanduse arengut, mitmekesistada nende vahelisi majandussidemeid, soodustada teaduse ja tehnoloogia arengut, avada uusi tarneallikaid ja uusi turge ning aidata arendada oma majandust ja tõsta oma elatustaset, lepivad lepinguosaliselised oma pädevuse piires kokku, et arendavad majanduskoostööd kõikides ühiselt kokkulepitud valdkondades, eelkõige järgmistes:

- tööstus ja kaevandamine,
- põllumajandus, sealhulgas agrotööstus,
- teadus ja tehnoloogia,
- energeetika,
- transport ja side,
- keskkonnakaitse,
- koostöö kolmandate riikidega.

Artikkel 11

Vastavalt oma vajadustele edendavad lepinguosaliselised nende käsituses olevate vahendite ja suutlikkuse piires mitmesugust tööstus- ja tehnilist koostööd, et toetada oma ettevõtjaid ja organisatsioone.

Käesoleva lepingu eesmärkide saavutamiseks püüavad lepinguosalised muude tegevuste hulgas soodustada ja edendada:

- ühistootmist ja ühisettevõtteid,
- vahendite ühist kasutamist,
- tehnosiiret,
- finantseerimisasutuste vahelist koostööd,
- külastusi, sidemeid ja meetmeid, mis on mõeldud üksikisikute, delegatsioonide ja majandusorganisatsioonide vahelise koostöö edendamiseks,
- seminaride ja sümposionide korraldamist,
- nõustamisteenuseid,
- tehnilist abi, kaasa arvatud töötajate koolitamist,
- kaubandus- ja majanduskoostööga seotud teabe pidevat vahetamist.

Artikkel 12

1. Käesoleva lepingu eesmärkide saavutamiseks lepivad lepinguosalised kumbki oma õigusnormide ja tegevuspõhimõtete raames kokku, et nad edendavad ja soodustavad suuremat ja vastastikku kasulikku investeerimist.

2. Peale selle kohustuvad lepinguosalised parandama olemasolevaid soodsaid investeerimisolusid, eelkõige soodustades vastastikuse ja võrdse kohtlemise põhimõtetele tuginevate, investeerinute edendamise ja kaitsmise meetmete rakendamist ühenduse liikmesriikide ja Hiina Rahvavabariigi vahel.

Artikkel 13

Pidades silmas lepinguosaliste arengutasemete erinevust, on Euroopa Majandusühendus valmis oma arenguabialase tegevuse käigus jätkama arendustegevust Hiina Rahvavabariigis vastavalt tema kasutuses olevatele vahenditele ja eeskirjadele.

Ta kinnitab oma valmisolekut uurida kõnealuse tegevuse arendamise ja mitmekesistamise võimalusi.

Artikkel 14

Ilma et see piiraks Euroopa ühenduste asutamislepingute asjakohaste sätete kohaldamist, ei mõjuta käesolev leping ega

ükski selle alusel võetud meede mingil viisil ühenduse liikmesriikide õigust alustada Hiina Rahvavabariigiga majanduskoostöö vallas kahepoolset tegevust ja sõlmida Hiina Rahvavabariigiga vajaduse korral uusi majanduskoostöölepinguid.

III PEATÜKK

Ühiskomitee

Artikkel 15

1. Käesoleva kaubandus- ja majanduskoostöölepingu alusel asutavad lepinguosalised ühiskomitee, kuhu kuuluvad ühelt poolt Euroopa Majandusühenduse ja teiselt poolt Hiina Rahvavabariigi esindajad.

2. Ühiskomitee ülesanded on:

- jälgida ja uurida käesoleva lepingu ning mitmesuguste rakendatud koostöökavade toimimist,
- tutvuda põhjalikult kõigi käesoleva lepingu rakendamisest tuleneda võivate küsimustega,
- uurida probleeme, mis võivad takistada lepinguosaliste vahelise kaubandus- ja majanduskoostöö arengut,
- uurida kaubandus- ja majanduskoostöö arendamise vahendeid ja uusi võimalusi,
- anda soovitusi, mis võivad aidata saavutada käesoleva kokkuleppe eesmärgid ühist huvi pakkuvates valdkondades.

3. Ühiskomitee tuleb kokku vähemalt kord aastas vaheldumisi Brüsselis ja Pekingis. Erakorralisi koosolekuid võib vastastikusel kokkuleppel kokku kutsuda emma-kumma lepinguosalise taotlusel. Ühiskomitee eesistujaks on lepinguosalised vaheldumisi. Kui mõlemad lepinguosalised leiavad selle vajaliku olevat, võib ühiskomitee asutada töörühmi, kes teda tema töös abistavad.

IV PEATÜKK

Lõppsätted

Artikkel 16

Käesolevat lepingut kohaldatakse Euroopa Majandusühenduse osas territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Majandusühenduse asutamislepingut, ja kõnealuses lepingus sätestatud tingimustel.

Artikkel 17

Käesoleva lepinguga asendatakse 3. aprillil 1978. aastal Euroopa Majandusühenduse ja Hiina Rahvavabariigi vahel sõlmitud kaubandusleping, mis jõustus 1. juunil 1978.

vajalike õiguslike menetluste lõpuleviimisest. Käesolev leping sõlmitakse viieks aastaks. Käesolev leping uueneb seejärel vaikimisi ühe aasta kaupa, tingimusel et kumbki lepinguosaline ei ole teisele kuus kuud enne kokkuleppe tähtaja möödumist kirjalikult teatanud, et ta denonsseerib kokkuleppe.

Artikkel 18

Käesolev leping jõustub selle kuu esimesel päeval, mis järgneb kuupäevale, mil lepinguosalistes teatavad teineteisele selleks

Uute asjaolude arvessevõtmiseks võib käesolevat lepingut lepinguosaliste vastastikusel nõusolekul siiski muuta.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt befuldmægtigede hertil, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ κάτωθι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τοῦτο, υπέγραψαν τὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent accord.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente abilitati a tal fine, hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, naar behoren daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

为此，双方代表经正式授权，签署本协定，以资确认。

Udfærdiget i Bruxelles, den enogtyvende maj nitten hundrede og femogfirs i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, tysk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Mai neunzehnhundertfünfundachtzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Μαΐου χίλια εννιακόσια ογδόντα πέντε, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική, ολλανδική και κινεζική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Brussels on the twenty-first day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-five, in two copies in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian and Chinese languages, each text being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le vingt et un mai mil neuf cent quatre-ving-cinq, en deux exemplaires, en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne, néerlandaise et chinoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Bruxelles, il ventuno maggio millenovecentottantacinque, in due esemplari, nelle lingue danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, tedesca e cinese, ciascuno di questi testi facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, op eenentwintig mei negentienhonderd vijfentachtig, in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

**本协定于一九八五年五月二十一日在布鲁塞尔签订，共两份，
每份都用中文、德文、英文、丹麦文、法文、希腊文、意大利文和
荷兰文写成，各种文本具有同等效力。**

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

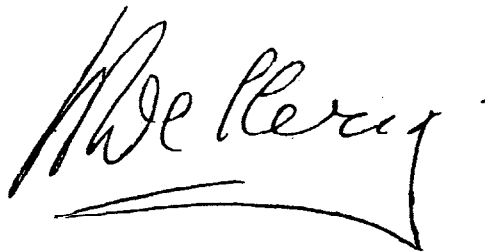
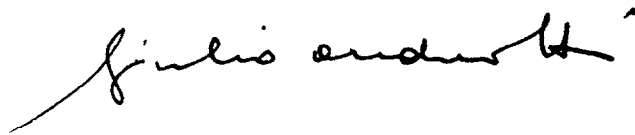
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

欧洲共同体理事会代表



For regeringen for Den kinesiske Folkerepublik

Für die Regierung der Volksrepublik China

Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας

For the Government of the People's Republic of China

Pour le Gouvernement de la république populaire de Chine

Per il governo della Repubblica popolare cinese

Voor de Regering van de Volksrepubliek China

中华人民共和国政府代表

